

CURRICULUM VITAE - Italiano

LORENZO POLETTI

Via Simonotti 59
28021 Borgomanero (NO)
(+39) 347 8675128
E-mail: info@lorenzopoletti.com
Website: www.lorenzopoletti.com

INFORMAZIONI E DATI PERSONALI

Luogo e data di nascita: Borgomanero, 4 febbraio 1972
Cittadinanza: Italiana
Servizio militare: Assolto

CORSO DI STUDI

- 1996: Diploma di interprete di trattativa per le lingue Inglese e Tedesco, con specializzazione in traduzione simultanea e traduzione consecutiva, conseguito presso la Scuola Superiore Interpreti e Traduttori (SSIT) di Milano.
- 1995: Diploma di interprete, traduttore e corrispondente in lingue estere per le lingue Inglese e Tedesco, conseguito presso la Scuola Superiore Interpreti e Traduttori (SSIT) di Milano.
- 1991: Maturità scientifica, conseguita presso il liceo scientifico "G. Galilei" di Borgomanero.
- 1986: Diploma di Teoria e Solfeggio conseguito presso il Conservatorio "G. Puccini" di Gallarate.

LINGUE STRANIERE

Inglese: ottimo, parlato e scritto
Tedesco: ottimo, parlato e scritto

CONOSCENZE INFORMATICHE

Ambienti DOS e Windows.
Conoscenza approfondita dei principali software per la redazione di testo (Microsoft Word, Adobe Pagemaker, ecc).
Conoscenza discreta di altri software per l'elaborazione di documenti (Excel, Powerpoint, Publisher, Works, ecc).
Esperienza con numerosi altri software per la compilazione di software o per la redazione di documenti interattivi (Visual Basic, Borland C++, Frontpage, ecc).
Videoscrittura 400 battute al minuto

ALTRE ATTIVITA'

Musicista a livello semi-professionale

ESPERIENZE LAVORATIVE

dal 2004

Collaborazione con l'agenzia English for Business di Inverio (NO) – corsi aziendali di Inglese e di Italiano per stranieri, progetti linguistici extracurricolari presso l'Istituto Comprensivo di Inverio, traduzioni

dal 2004

Collaborazione con l'associazione culturale Academy di Oleggio (NO) – corsi linguistici e musicali

2001 - 2003

Conduzione del progetto Lingue 2000 presso l'Istituto Comprensivo Orta S. Giulio (NO) – corso integrativo di Inglese ad alunni di scuole elementari e medie.

dal 2000

Insegnante di Inglese/Tedesco presso l'Istituto Privato Gentile di Gozzano (NO), a classi di scuole elementari, medie, ginnasio e liceo classico

dal 2000

Corsi linguistici di conversazione e approfondimento per aziende e privati.

dal 1999

Collaborazione con varie aziende di diversi settori e committenti privati per traduzioni tecniche, semi-tecniche e commerciali.

1999

Collaborazione con l'Università degli Studi di Milano, dipartimento di Biologia - traduzione in inglese di saggi di argomento naturalistico destinati a pubblicazioni estere specializzate.

1998 – 1999

Funzionario commerciale presso la ditta Algodue Elettronica srl, Fontaneto d'Agogna (NO):

- Relazioni commerciali con l'intera clientela italiana ed internazionale;
- Supporto al servizio tecnico;
- Traduzione ed interpretariato;
- Redazione, revisione e traduzione di documentazione tecnico-commerciale.

1995 – 1998

Collaborazione con varie aziende nel settore dell'elettronica e dell'automazione industriale

- Redazione e traduzione in Inglese/Tedesco di manuali di istruzione per strumentazione elettronica e software;
- Traduzione e adattamento di testo per firmware;
- Traduzione e adattamento di testo per software PC;
- Redazione e verifica di file di help per software PC.

1991 – 1996

- Traduzioni in italiano di testi tecnici, semi-tecnici e saggi;
- Vari servizi di interpretariato.

dal 1990

Attività musicale semiprofessionale comprendente concerti, insegnamento, collaborazione con agenzie di service audio e luci.

CURRICULUM VITAE - English

LORENZO POLETTI

Via Simonotti 59
28021 Borgomanero (NO) - Italy
(+39) 347 8675128
E-mail: info@lorenzopoletti.com
Website: www.lorenzopoletti.com

PERSONAL DATA

Place and date of birth:	Borgomanero, February 4, 1972
Citizenship:	Italian
Military Service:	Performed, discharged in 1998

EDUCATION

1996:	Diploma of Negotiating Interpreter in English and German, with specialty training in simultaneous and consecutive translation, achieved at the "Scuola Superiore Interpreti e Traduttori (SSIT)", Milan, Italy.
1995:	Diploma of Interpreter, Translator and Foreign Language Correspondant in English and German, achieved at the "Scuola Superiore Interpreti e Traduttori (SSIT)", Milan, Italy.
1991:	Maturità Scientifica (High School Diploma), achieved at the "Liceo Scientifico G. Galilei", in Borgomanero (NO), Italy.
1986:	Diploma in Musical Theory and Solfege, achieved at the Conservatory "G. Puccini" in Gallarate (VA), Italy.

FOREIGN LANGUAGES

English:	excellent
German:	excellent

COMPUTER SKILLS

DOS and Windows platforms.
Deep knowledge of the main text-editing software (Microsoft Word, Adobe Pagemaker, etc).
Good knowledge of other common software (Excel, Powerpoint, Publisher, Works, etc).
Considerable experience with other applications for software-compiling or production of interactive documents (Visual Basic, Borland C++, Frontpage, etc).
Typing skills: 400 beats per minute

FURTHER ACTIVITIES

Semi-professional musician.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since 2004

Collaboration with “English for Business” in Invorio (NO), Italy – language training courses in English and Italian for foreigners, extracurricular language projects for the Comprehensive School of Invorio, translations.

Since 2004

Collaboration with the cultural association “Academy” in Oleggio (NO), Italy – language and music courses.

2001 - 2003

Project “Lingue 2000” at the Comprehensive School in Orta S. Giulio (NO), Italy – a course of English with students from elementary and junior high school.

Since 2000

Teacher of English and German at the Private School Gentile in Gozzano (NO), Italy – students aged 9 to 18 attending *scuole elementari*, *scuole medie*, *ginnasio* and *liceo classico*.

Since 2000

Language courses for companies and private students.

Since 1999

Collaboration with several companies from various sectors and private customers – technical, semi-technical and business translations.

1999

Collaboration with the University of Milan, Biology department - translation into English of essays to be published on foreign journals.

1998 – 1999

Sales manager with Algodue Elettronica srl, Fontaneto d'Agogna (NO), Italy:

- Business relationship with all Italian and foreign customers;
- Technical support;
- Translation and interpreting;
- Translation, editing and revision of all business and technical documents.

1995 – 1998

Collaboration with several companies in the sectors of electronics and industrial automation

- Translation into English and German and editing of instruction manuals for software and electronic devices;
- Translation and text editing of firmware applications;
- Translation and text editing of PC software applications;
- Creation and editing of PC software help files.

1991 – 1996

- Translation into Italian of technical and semi-technical texts and essays;
- Activity as interpreter.

Since 1990

Semi-professional musician. Concerts, teaching, collaboration with stage lighting and PA companies.